

INHALT

Geert van Istendael	
Vlaanderen is verbazend veranderd – Nederland spectaculair ...	3
Paul Bogaert	
de slalom soft. gedicht (Übersetzung: Christian Filips)	11
Jos Joosten/Thomas Vaessens	
Hic Sunt Leones. De Lage Landen als lege plek op de literaire wereldkaart	29
Michaël Hinderdael/Heili Verstraete	
Reclamebureau gezocht. Literatuur uit Vlaanderen in Duitse vertaling	37
Waltraud Hüsmert	
Maak er iets moois van!“ – „Mach was Schönes draus!“ Dankwort anlässlich der Verleihung des Else-Otten-Preises 2008	62
Els Moors	
Gedichten – Gedichte (Übersetzung: Gregor Seferens)	66
Geert Kenbeek	
Het gemanipuleerde toeval. Over de verfilming van <i>De ontdekking van de hemel</i> van Harry Mulisch	72

AUS DER PRAXIS – FÜR DIE PRAXIS

Der Film „De Grot“ im Niederländischunterricht (Nicole Lücke)	87
---	----

BUCHBESPRECHUNGEN

Jan Konst / Inger Leemans / Bettina Noak (Hrsg.): Niederländisch-deutsche Kulturbeziehungen 1600–1830 (Helmut Tervooren)	96
Walter Thys: Intra & Extra Muros. Verkenningen voornamelijk in de neerlandistiek en het comparatisme (Jaap Grave)	99

Marijke Mooijaart / Marijke van der Wal: Nederlands van Middeleeuwen tot Gouden Eeuw. Cursus Middelnederlands en Vroegnieuw Nederlands (Amand Berteloot)	101
Overeind in Babel, Talen in Europa – Jacomine Nortier: Nederland meertalenland. Feiten, perspectieven en meningen over meertaligheid. (Hans Beelen)	103
Reiner Arntz / Jos Wilmots: Kontrastsprache Niederländisch. Ein neuer Weg zum Niederländischen auf der Grundlage der germanischen Sprachverwandtschaft (Gaby Boorsma)	105
Georg Cornelissen: Der Niederrhein und sein Deutsch. Sprechen tun et fast alle (Ute Boonen)	107
Boris U. Schlizio / Ute Schürings / Alexander Thomas: Beruflich in den Niederlanden. Trainingsprogramm für Manager, Fach- und Führungskräfte – Alexander Thomas / Boris U. Schlizio (Hrsg.): Leben und arbeiten in den Niederlanden. Was Sie über Land und Leute wissen sollten (Simone Frank)	109
Dieter Meiners: Die Grafschaft Oldenburg und die Republik der Vereinigten Niederlande im 17. Jahrhundert. Ein Strukturvergleich (Hans Beelen)	112
Pieter Jan Verstraete: Vlaamse bedevaarten naar Münstereifel (Winfried Dolderer)	113
Stefan Boness: Flanders Fields. Eine fotografische Spurensuche auf den Schlachtfeldern des Ersten Weltkrieges (Heinz Eickmans)	115

NIEDERLÄNDISCHE LITERATUR IN DEUTSCHER ÜBERSETZUNG

Eine belgische Wunderlampe: Zur späten Übersetzung von Hubert Lampos „Die Ankunft des Joachim Stiller“ (Beatrix van Dam)	117
Eine Heimat in der Fremde: Pauline de Boks „Blankow oder Das Verlangen nach Heimat“ (Michael Bahlke)	121
Bibliografie 1. und 2. Halbjahr 2009	124